

УДК 81'25:81'373

**ОСОБЕННОСТИ ВОССОЗДАНИЯ МОТИВА БЕДНОСТИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ XVIII В.  
(НА ПРИМЕРЕ КАНТАТЫ Р. БЁРНСА «THE JOLLY BEGGARS»)**

**Бондарева Н. В.**

*Севастопольский национальный университет ядерной энергии и промышленности,  
г. Севастополь*

В статье рассматриваются способы объективации мотива в художественном произведении. С помощью предпереводческого анализа автор показывает способы реализации мотива бедности в британской поэзии. Результаты этого анализа дают основания для определения переводческих стратегий при воссоздании мотива бедности в поэтических текстах.

**Ключевые слова:** мотив бедности, поэзия, перевод, воссоздание.

**Постановка проблемы.** Культура любого народа тесно связана с его историей. Следовательно, в литературе каждого народа находит отражение самосознание нации. Литература является частью духовного наследия, она развивается в русле выработанных национальных традиций. Основные идеи художественного текста или целого ряда текстов реализуются с помощью «сквозных» тем, мотивов, которые могут выступать либо как аспект отдельных произведений и их циклов, в качестве звена их построения, либо как достояние всего творчества писателя и даже целых жанров, направлений, всемирной литературы как таковой. Однако целостной теории мотива пока не существует, что и обуславливает **актуальность** данной работы.

**Цель статьи** – выявить специфику объективации мотива бедности в британской поэзии XVIII в. и его воссоздания при переводе. Достижение поставленной цели предусматривает решение следующих **задач**: 1) определить специфику локализации мотива в произведении; 2) выявить этноспецифические признаки восприятия бедности как фрагмента действительности; 3) в результате предпереводческого анализа обосновать переводческие ресурсы и ограничения при воссоздании мотива бедности в переводе.

Объектом исследования является мотив бедности. Предмет исследования – особенности его локализации в поэтическом тексте британской литературы XVIII в. В качестве иллюстративного материала использовалось произведение Роберта Бёрнса «The Jolly Beggars».

Мотив, являясь одним из основополагающих понятий в науке, достаточно сложен для изучения, ибо он до сих пор не имеет единого научного толкования. В значительной степени расхождения в трактовке термина объясняются различиями в методологических подходах авторов и целях их исследований. Представляя из себя весьма значимый компонент литературного текста, мотив трактуется как «простейшая повествовательная единица», «мельчайший тематический элемент», «образная

интерпретация сюжетной схемы», «тема неразложимой части произведения». Существует целый ряд иных определений мотива, в которых он рассматривается как компонент семантически целостной структуры, обладающей свойством неразложимости. Фактически в большинстве работ, посвященных этому явлению, указывается на его максимально тесную связь с темой, фабулой и сюжетом.

Следом за Т. В. Кушниковой мы понимаем мотив как «формально-смысловую единицу произведения (или произведений), которая является составляющей фабулы и двигателем сюжета, средством раскрытия художественного образа и воплощения идейно-эстетического замысла художника» [3, с. 5]. Мотив как семантическая единица тесно связан с тематикой литературного произведения, однако тема – более широкое понятие, а мотивы фактически реализуют тему через определенные составляющие. По сравнению с темой, которая выступает относительно постоянной величиной, мотив является чрезвычайно гибкой в художественном смысле категорией, ведь он способен видоизменяться, трансформироваться, сочетаться с другими мотивами произведения. Мотив определяет сюжетные коллизии, придает им динамичность, предопределяет развитие событий.

Мотив так или иначе локализуется в произведении, но при этом присутствует в самых разных формах. Он может являть собой отдельное слово или словосочетание, повторяемое и варьируемое, или представлять как нечто обозначаемое посредством различных лексических единиц, или выступать в виде заглавия либо эпиграфа, или оставаться лишь угадываемым, ушедшим в подтекст.

Вычленение мотива переводчиком не может быть сведено только лишь к лексическому его проявлению. Зачастую именно в контексте всего произведения происходит конкретизация понятия, а сам мотив выступает либо в виде идейного, либо сюжетно-образного компонента произведения.

Специфика воссоздания мотивов обусловлена также особенностью его объективации, культурной и контекстуальной заданностью. Важнейшая черта мотива – его способность оказываться полуреализованным в тексте, являться в нем неполно и порой оставаться загадочным. Задача переводчика – распознать сферу мотивов, их сложную функциональную нагрузку, что определит специфику их воспроизведения. С одной стороны, процесс поиска адекватных переводческих соответствий усложняется, с другой стороны, диапазон возможностей при выборе того или иного соответствия в каждом конкретном случае расширяется.

Тема богатства и бедности волновала людей во все времена и эпохи. Интересно, однако, что вплоть до середины XVIII века самого понятия «бедность» не существовало. Общество состояло либо из очень богатых, либо из беспросветно нищих – уравнивающей середины практически не было. Как состояние бедность существовала испокон веков, но считалась вполне обычным явлением, присущим подавляющему большинству населения. В азиатских, античных и феодальных обществах деление на богатых и бедных мало зависело от личных способностей человека: уровень потребностей и возможности их удовлетворять зависели от сословно-юридического статуса индивидуума. У разных социальных групп был разный образ жизни, поэтому невозможность для низких сословий следовать престижному образу жизни высших слоев воспринималась как привычная норма жизни.

Рассматривая английскую литературу XVIII столетия, надо помнить, что Англия – послереволюционная страна, дальше других продвинувшаяся к тому времени по пути становления буржуазной действительности. Это, тем не менее, не только не приглушило просветительских устремлений английских деятелей культуры, но, напротив, способствовало раннему появлению этих устремлений, обусловило серьезное влияние английской раннепросветительской мысли на европейскую.

При этом всегда существовали различия в общечеловеческих, типологически обусловленных признаках трактовки *бедности* как социального явления в разные периоды времени у представителей разных менталитетов. На протяжении всей эволюции концепта БЕДНОСТЬ в восточнославянской лингвотрадиции одним из составляющих были ассоциативные связи с концептами ДУША, ДУХОВНОСТЬ. Для западноевропейского менталитета это было характерно лишь для среднеанглийского периода. В то же время культурно-национальная специфика представителей англоязычной культуры находит отражение в таком конституенте концепта БЕДНОСТЬ, как *обязанность трудиться (по закону)* (со среднеанглийского периода до середины XX века). В культуре восточнославянских народов этот конституент находит отражение только с середины XX века до конца XX века. В древнеанглийском и среднеанглийском периодах в составляющих концепта БЕДНОСТЬ появляется такой национально-специфичный маркер, как *презрение*, в лингвотрадиции восточнославянских народов он появляется лишь в конце XX века и существует по настоящее время.

Движущими факторами модификации структуры концепта БЕДНОСТЬ явилась смена ценностных и морально-этических установок в социумах. Особенности исторического развития Украины, России и Британии, их принадлежность к разному типу культур, непосредственным образом сказались на восприятии бедности как фрагмента действительности. Религиозные течения, православие и протестантизм, ориентируя нации на духовные и «земные» ценности, также явились причинами различных взглядов на исследуемое явление [6, с. 26].

Наибольшие трудности при воссоздании мотивов бедности могут возникнуть в случае активизации именно дифференциальных этноспецифических признаков. В этом случае возможно либо непонимание этой специфики, либо ее редукция. Для адекватной интерпретации ИТ важно, как именно мотив бедности актуализируется и как он соотносится с мотивом богатства, а для адекватного перевода не менее важно сохранение этого соотношения. Для этого целесообразно воспользоваться методикой контекстуального анализа на текстовом и гипотекстовом уровнях, прибегнув к анализу композиционного, хронотопного, характерологического и лексико-семантического контекстов.

Одно из наиболее выдающихся произведений Роберта Бёрнса – кантата «The Jolly Beggars» – была написана в 1785 г. В конце XVIII в. Англия окончательно покорилась Шотландию, произошла коренная перестройка экономики аграрной до этого момента страны. В результате были разорены тысячи шотландских сел, десятки тысяч сельских тружеников, арендаторов, ремесленников остались без работы. Нищета и голод господствовали в Шотландии, увеличивалась армия нищих, бездомных и бро-

дьяг. «The Jolly Beggars» – гневный обвинительный акт против общественного строя, который обрекает тысячи людей на безработицу, голод, нищету.

Как известно, заголовок художественного произведения представляет собой «предельно сжатую свертку целого произведения», которая формирует читательские ожидания [2, с. 97]. Заголовком произведения является эпитет «jolly beggars», отражающий настроение и чувства автора. Заголовок готовит читателя к тому, что его ждет не простое описание тяжелой жизни бедняков, а гимн простым людям, которые в тяжелейших условиях сумели сберечь жизнерадостность и чувство собственного достоинства.

**Композиционный контекст.** Кантата «The Jolly Beggars» состоит из отдельных песен, каждая из которых имеет свою внутреннюю структуру, свою интонационную, ритмичную и звуковую организацию и исполняется отдельным персонажем. Практически каждая отдельная мысль автора выражается в двух интонационно и синтаксически законченных строках. Объединяются песни речитативом, в котором описывается место действия, действующие лица и их поступки. Музыкальный и словесный ритмы стихотворения взаимообогащают и дополняют друг друга. Заключительная песня кантаты как бы объединяет все предыдущие и подводит итог всему произведению. Она отображает социально-политические мотивы произведения – мотивы богатства и бедности, критику современного поэту общества с его законами и моралью, обрекающими простых людей на нищету. Лейтмотив «честной бедности», который проходит через все творчество поэта, зазвучал в кантате с особой силой.

**Хронотопный контекст.** Кантата «The Jolly Beggars» написана под влиянием литературных традиций бурлескных кантат и произведений бродячих бардов, популярных в XVIII в. В тексте стихотворения отсутствуют указания на время и место событий, однако есть большое количество так называемых «временных маркеров» и топонимов. Просторечная лексика, шотландские слова из сферы народной жизни (*yon, sodger laddie, fool, doxy*) создают бурлескный стиль, а национальную шотландскую ауру воссоздают в первую очередь шотландизмы (*auld – old, usquebae – whisky, gangrel – a wandering beggar, guid – good*) и реалии (*philibeg – the kilt worn by Scottish Highlanders, spontoon – a form of halberd carried by some junior infantry officers in the 18th and 19th centuries*). Информацию о времени дают следующие топонимы: *heights of Abram, Highland, Tweed, Spey*.

Бёрнс целиком воспринял оптимизм идей Великой французской революции, не случайно кантата заканчивается оптимистично: «*A fig for those by law protected! Liberty's a glorious feast! Courts for cowards were erected, Churches built to please the priest*». Хотя классовая борьба того времени непосредственно в творчестве Р. Бёрнса не отображается, он все-таки приветствовал ее, ожидая перемен в общественном укладе.

**Характерологический контекст.** Герои кантаты – нищие, у которых ничего нет за душой. Об этой категории людей большая литература Англии в XVIII в. до Бёрнса говорила с болью и состраданием, но лишь скороговоркой. Бёрнс пошел дальше, отличаясь своим оптимизмом, стихийно-материалистическим восприятием

мира и своим отношением к крестьянству. Любовь к труду, раскрытие чувств простого человека не приводили Бёрнса к слащавой идеализации крестьянской жизни.

В персонажах кантаты нашли художественное воплощение тысячи обездоленных шотландцев. Каждая песня представляет собой исповедь какого-либо героя, в которой он описывает свой жизненный путь и обстоятельства, которые привели его к нищете. И в бедности и в несчастиях они сохранили человеческое достоинство и оптимизм.

Герои произведения – *randie, gangrel bodies, sodger in auld red rags, sodger laddie, poor Merry-Andrew, raucle carlin* и др. Описывая их самих и их жизнь, Бёрнс переплетает серьезное и смешное, трагическое и комическое, юмор и сарказм. В его произведении присутствуют и оптимизм, и веселость, и жизнерадостность. Характеризуя своих героев, поэт раскрывает социальные условия, в результате которых появляются такие вот персонажи.

**Лексический контекст** данного стихотворения характеризуется широким использованием тропов, которые усиливают антитезу **богатые – бедные**. Иронично сравнивая привычки бедняков и представителей других социальных сфер, Бёрнс критикует существующие в обществе порядки. Песня шута начинается с ироничного противопоставления «высокого» и «низкого»: «*Wisdom – fool*», но эта ирония перерастает в сарказм, когда поэт сравнивает шута с Премьером: «*There's even, I'm tauld, i' the Court A tumbler ca'd the Premier*». Таким образом автор еще раз подчеркивает мысль о необходимости государственных изменений, ведь нынешний Премьер не способен управлять страной.

Вместе с тем мотив богатства как такового не имеет отрицательной коннотации в стихотворении, так как благосостояние, нажитое честным трудом, являлось идеалом и самого автора и всей эпохи.

Таким образом, мы видим, что мотивы богатства и бедности реализуются во всех контекстах произведения Роберта Бёрнса «*The Jolly Beggars*». Их вычленение не может быть сведено только лишь к выявлению лексических ресурсов. С одной стороны, мотивы богатства и бедности в произведении несут важнейшую идейную нагрузку, а с другой – они помогают выстраивать сюжет и систему образов, т. е. выполняют сюжетно-образную функцию.

Одна из основных задач переводчика – воссоздать дух оригинала. Воссоздание мотива бедности во всех вышеуказанных контекстах ставит перед переводчиком определенные задачи.

Переводя кантату «*The Jolly Beggars*», важно сохранить поэтичную интонацию первоисточника. Гимн во славу бедных, но жизнестойких, оптимистичных и патристичных людей не должен превратиться в исповедь, важно сохранить самобытный дух поэзии шотландского барда.

Что касается хронологического контекста, здесь важно воссоздать идейную направленность произведения, отобразить национальный колорит Шотландии второй половины XVIII века.

Воспроизводя мотив бедности в характерологическом и лексическом контекстах, необходимо сохранить стилистическую тональность оригинала. Допускаются частичные отступления от оригинала, когда идет речь о второстепенных деталях.

Художественные образы в произведении наделены жизненностью, правдивостью и остротой, мотив бедности метафоризируется и приобретает знаковость. Это дает возможность переводчику использовать контекстуальные соответствия различных видов.

Итак, предпереводческий анализ произведения Р. Бёрнса позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Мотив может локализоваться в произведении в разных формах, а специфика его воссоздания обусловлена особенностью его объективации, культурной и контекстуальной заданностью.

2. В общечеловеческих, типологически обусловленных признаках трактовки бедности как социального явления в разные периоды времени у представителей разных менталитетов всегда существовали как общие смысловые конститuenty, так и дифференциальные этноспецифические признаки, которые могут вызвать трудности при воссоздании мотивов бедности в произведениях.

3. Мотив бедности лейтмотивом проходит через все стихотворение Р. Бёрнса «The Jolly Beggars», реализуясь во всех контекстах. Для его адекватного воссоздания переводчику необходимо как можно полнее передать идейную направленность кантаты, ее образную систему и поэтичную интонацию.

Перспективным является непосредственно переводческий анализ произведений Р. Бёрнса и других авторов эпохи Просвещения с целью раскрытия специфики воссоздания мотива бедности.

#### Список литературы

1. Колодий Н. А. Культурологический практикум (тесты, задания, упражнения, тексты, комментарии к текстам) : [учеб. пособие] / [Электронный ресурс] / Н. А. Колодий, С. А. Наумова, Г. Ю. Тихонова. – Томский политехнический университет, 2011. – Режим доступа : <http://rudocs.exdat.com>.
2. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : [підручник] / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 272 с.
3. Кушнірова Т. В. Система мотивів у художній прозі Андрія Платонова : автореф. дис. на здобуття наукового ступеня кандидата філол. наук : спец. 10.01.02 «російська література» / Т. В. Кушнірова. – Сімферополь, 2005. – 22 с.
4. Новикова М. А. Мотивы богатства и бедности как объект перевода [Электронный ресурс] / М. А. Новикова. – Симферополь : Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского, 2008. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см.
5. Новикова М. А. Стиль автора и стиль перевода : [учеб. пособие] / М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинов и др. – К., 1988. – 84 с.
6. Понамарева Е. Ю. Концепт бедность в диахроническом пространстве английской и русской лингвокультур национального периода : автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.20 – «сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Е. Ю. Понамарева. – Пятигорск, 2010. – 32 с.
7. Руденко Н. С. Екологічна лексика як об'єкт перекладу : теоретичний та методологічний аспекти / Н. С. Руденко // Вісник Луганського національного університету ім. Тараса Шевченка. – Вип.16. – Луганськ, 2011. – С. 56–60.
8. Burns Robert. Poems / R. Burns. – London : J.M. Dent & Sons Ltd, 1950. – 562 p.

**ОСОБЕННОСТИ ВОССОЗДАНИЯ МОТИВА БЕДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ XVIII В. (НА ПРИМЕРЕ КАНТАТЫ Р. БЁРНСА...**

---

**Бондарєва Н.В.** Особливості відтворення мотиву бідності при перекладі поетичного твору XVIII ст. (на прикладі кантати Р. Бьорнса «The jolly beggars») / Н.В. Бондарєва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 507–513.

У статті розглядаються способи об'єктивації мотиву в художньому творі. За допомогою передперекладацького аналізу автор висвітлює засоби реалізації мотиву бідності в британській поезії. Результати цього аналізу дають підстави для визначення перекладацьких стратегій під час відтворення мотиву бідності у поетичних текстах.

**Ключові слова:** мотив бідності, поезія, переклад, відтворення.

**Bondarjeva N.** The peculiarities of re-creating of the motive poverty at the translation of the POETIC WORKS of XVIII CENTURY. (at the material of cantata by R. Burns «The jolly beggars») / N. Bondarjeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 507–513.

The paper gives an insight into means of wealth poverty motif objectification in a work of literature. By means of pre-translating analysis the author shows the realization ways of this motif in British poetry. Some translation strategies of poverty motif reproduction in poetic texts are determined in this article.

**Key words:** motif poverty, poetry, translation, reproduction

*Поступила в редакцію 16.10.2012 г.*